

汉-越动词重叠式多角度的比较研究

0 引言	3
0.1 选题意义	3
0.1.1 理论意义	3
0.1.2 应用意义	4
0.2 研究现状	4
0.3 研究方法	5
0.3.1 归纳法	5
0.3.2 比较法	5
0.3.3 典型分析法	5
0.4 语料来源	5
1 汉越动词重叠式的基本情况	7
1.1 汉语动词重叠式	7
1.1.1 关于汉语的重叠式	7
1.1.2 关于汉语动词重叠式的语音形式	8
1.1.3 汉语动词重叠式的重要性	8
1.2 越南语动词重叠式	9
1.2.1 关于越南语的重叠式	9
1.2.2 关于越南语动词重叠式的语音形式	10
1.2.3 越南语重叠式的重要性	10
2 汉语—越南语动词重叠式的多角度比较	11
2.1 汉-越动词重叠式的语法格式比较	11
2.1.1 汉语动词重叠式的语法格式	11
2.1.2 越南语动词重叠式的语法格式	12
2.1.3 汉-越动词重叠式的语法格式比较	13
2.2 汉-越可重叠动词的范围比较	16
2.2.1 汉语可重叠动词的范围	16
2.2.2 越南语动词可重叠的范围	17
2.2.3 异同比较	17
2.3 汉-越动词重叠式的语法意义比较	21
2.3.1 汉语动词重叠式的语法意义	21
2.3.2 越南语动词重叠式的语法意义	22

2.3.3 异同比较.....	23
2.4 汉-越动词重叠式的句法功能比较	24
2.4.1 汉语动词重叠式的句法功能.....	24
2.4.2 越南语动词重式的句法功能.....	24
2.4.3 异同比较.....	25
3 越南学生学习汉语中动词重叠式常见偏误分析及教学对策	27
3.1 关于偏误分析理论.....	27
3.2 越南学生汉语学习中动词重叠式偏误分类及分析	27
3.3 教学对策.....	30
结 语	31
参考文献	32
附 录	33

0 引言

0.1 选题意义

无论在口头交际或者在文学创作里，现代汉语动词重叠式使用频率非常高，因此一直以来各位中外语言学家、语法学家对这种语法现象都很感兴趣。

越南学生在运用动词重叠手段过程中常常会碰到没清楚地描写与解释的这种独特的语法手段的现象。这样会严重影响到他们汉语习得效果。本人认为：以作为研究汉语、越南语的人士来说，对动词重叠式进行专门考察研究是绝不可少的事。

因此，本文从语法格式、范围、语法意义、句法功能等四个角度对汉语、越南语动词重叠现象进行比较研究。同时，本文还从越南学生学习汉语中常见偏误的动词重叠式角度进行分析并提出对策。本文的研究意义如下：

0.1.1 理论意义

可以深入了解汉语、越南语动词重叠式的异同之处。据此掌握汉-越这两种语言动词的重叠语法格式、重叠范围、重叠后所表达的语法意义、重叠后所充当的语法功能等方面。

现今，在越南研究动词重叠现象的可以说是很少的，所以本人认为该文章对汉语、越南语动词重叠式进行全面考察、比较研究，会开创这种独特语法手段在汉-越两种语言中研究的新局面。

0.1.2 应用意义

本文章为从事对外汉语教学的教员，特别是越南本地教员提供借鉴和参考；为汉语、越南语的翻译提供理论支持。

笔者希望本文章能够协助汉语学习者在汉语习得过程中提高写作能力及口头表达能力。也希望帮助翻译工作者更加正确地理解、准确地翻译有动词重叠式的句子或文章。

依我所知，现代汉语动词重叠式研究在国内外有很多人从各种角度研究过，但是，越南语动词重叠式研究和汉-越语言动词研究，暂时还没有学者进行专门地比较研究，指出两种语言动词重叠现象存在的异同之处。所以，本人决定选择该题目并希望通过对比研究达到以下的一些目的：

第一，通过对现代汉语和越南语动词重叠式的语法格式、范围、语法语义、句法功能等方面的比较研究，我们可以更清楚地了解现代汉语和越南语里动词重叠现象的异同点。

第二，通过对比研究，能够为汉语、越南语习得过程中的越南人、中国人提供一份有益的参考资料。

第三，通过对比研究及对越南学生（同奈省维鸿大学中文系二、三年级的大学生）在运用汉语动词重叠式之时常常产生的偏误，初步分析产生偏误的原因并提出一些教学对策，希望可以帮助学汉语的人们，特别是本校的学生们减少误会或可惜的偏误。

0.2 研究现状

经过一段时间的资料搜集，笔者目前还没有发现对汉语、越南语动词重叠式进行比较研究的专题文章。本文参照了一些前辈语言学家的有关文献，对现代汉语、越南语动词重叠的语法格式、重叠范围、语法意义及句法功能等方面进行系统地比较研究，试图发现这两种语言动词重叠式的相同之处以及细微差异。同时，也希望能在一定程度上填补现代汉语和越南语动词重叠式比较研究方面的空白。

语动词重叠式很早就引起了汉语语法学家的关注，很多汉语语法学家对现代汉语动词重叠式进行了较为深入和细致的研究。如李人鉴（1964）、丁声树（2002）、朱德熙（2003）、吕叔湘（1979、1984）、邢福义（1997）、黄伯荣（1997）、刘月华（1983、1984、2004）等著名语言学家的著作中都有一些章节对汉语动词重叠式进行了比较全面、细致的描写。另外，还有大量专门研究动词重叠式的著作和论文。这些研究已经不再局限于单纯描写动词重叠式的语法结构、语法功能、语法意义、语音变化、构词特征和用法了，而是呈现出多元化的倾向：如张静（1979）、张敏（1997）、朱景松（1998）、李平（2000）、陈立民（2005）等人的研究，不仅涉及到动词的重叠问题、动词重叠式的功能，还涉及到动词重叠式对于相关语法现象的制约作用以及汉语方言和外国语中的动词重叠式等。

0.3 研究方法

通过这个专题的研究，我们能够更清楚地了解汉语、越南语动词重叠式的语法格式、范围、语法意义、句法功能等语言事实。本文力求将这些语法事实描写得更详尽、解释得更合理。

任何语言理论都有其利弊。所以采用多种理论和方法来研究某一问题是非常必要的。因此，依据本论文的研究目标和研究内容，本文主要采取了规范研究方法中的归纳法和比较法以及实证研究方法中的典型分析法。

0.3.1 归纳法

学习已有的文献资料，进行借鉴，并适当加以深化。对以往的文献资料中有关动词重叠式的语义研究进行归纳，发现其原有研究存在的不足，为新思路、新途径的提出和创新性地发展动词重叠式的语义研究奠定基础。

0.3.2 比较法

通过对汉语、越南语动词重叠的格式、范围、意义、功能等语法方面分析，对现代汉语、越南语动词重叠式深层意义与表层语义的关系进行系统比较。

0.3.3 典型分析法

结合使用重叠式最多的句子类型来讨论汉语、越南语动词重叠的语法格式、范围、语法意义、句法功能等方面，即根据这些典型情况来归纳汉语、越南语动词重叠的语法格式、范围、语法意义、句法功能等。

不仅如此，我们还可以采用语言分类学的理论，发现人类语言中的动词重叠式的共性，并找出汉语、越南语动词重叠式的异同之处。

根据研究的需要，本文将上述研究方法有机结合，对现代汉语、越南语动词重叠的形式、范围、用法、语义进行深入、细致地比较研究，从新的视角对现代汉语、越南语动词重叠式的对比作新的阐释。

0.4 语料来源

本文章使用的语料来源有下面的三种：

第一种是汉语语料。这种主要来自中国有名语言学家编写的现代汉语语法教材、一些语言学家的有关文献、华中师范大学语言学系现代汉语语料库及北京大学中国语言研究中心现代汉语语料库。

第二种是越南语语料：目前越南语还没有现成的语料库，因此笔者在收集越南语语料时遇到了很大的困难。本文的越南语语料主要来自越南国内外名语言学家编写的越南语语法教材、越南语的各种教科书、前辈语言学家有关文献、著名的现当代文学作品。

第三种是习作语料：主要来自越南同奈省雒鸿大学中文系二、三年级学生的期间试卷、期末试卷和写作作业，总共有 350 份。

除了上述的语料来源，本文章还用网站、电子报刊的网址来收集语料。

- (1) 越南 Google 搜索网 (网址: www.google.com.vn)
- (2) 中国百度搜索网 (网址: www.baidu.com)
- (3) 中国百度搜索网 (网址: www.baidu.com)
- (4) 越南语言学院 (网址: www.ngonngu.net)
- (5) 越南网络 (网址: www.vnn.vn)
- (6) 汉语论台 (网址: www.diendanhangu.com)
- (7) (越南)学汉语网 (网址: www.hoctienghoa.net)

1 汉越动词重叠式的基本情况

1.1 汉语动词重叠式

汉语重叠式一直是语法研究的重要课题，而动词重叠式作为现代汉语重要的语法现象之一，具有类型多、表义丰富的特点，语法学界对此给予了较大的关注，有不少学者对其进行了深入地探讨，并取得了不俗的成果。本文基于前人的研究成果对现代汉语动词重叠的几个角度进行分析、对比，并提出了一些自己的想法。

1.1.1 关于汉语的重叠式

汉语重叠式是一种表达方式的语法手段，也是汉语语法研究的热点。

重叠指的是象“妈妈、看看、个个、清清楚楚”一类词的构造方式。“清清楚楚”是由“清楚”重叠而成的。我们说“清楚”是“清清楚楚”的基式，“清清楚楚”是“清楚”的重叠式。在研究重叠式的时候，应该注意以下几个方面：

- （一）重叠式的结构类型和语音特征（重音、变调）；
- （二）基式和重叠式的语法功能的异同；
- （三）重叠式的语法意义。

说到动词的重叠，首先要区分重叠和重复。重叠是一种词汇的形态变化，通过形态变化来使这个词的语义稍作改变；而重复则属于一种语言运用的技巧，是一种辞格，用这种形式来增加整个句子的语气，增强表达感染力。如“看看”“听听”“想想”等是单音节动词重叠；但是，如“哭，哭，哭！除了哭你还能干什么？”“玩儿，玩儿，玩儿！就知道玩儿！”这些句子中的“哭，哭，哭”和“玩儿，玩儿，玩儿”就属于重复。

其次还要区分重叠和叠字。重叠词都有基式，即不重叠的形式。如“看”重叠为“看看”“看一看”，不重叠的“看”就是基式，后面重叠的就是重叠式。动词重叠前后，也就是它的基式和重叠式的基本意义没有改变。而叠字则属于一种构词法，就是两个相同的字合成一个词表达一定的意义。

李珊（2003）在《动词重叠式研究》中认为“重叠”不同于“联合”。联合是不同的语言成分的并列组合，例如：“听说”这个词语，也可以说成“听和说”；而重叠是则是相同的语言成分的“重复”组合，例如：“喝喝”却完全不是“喝和喝”。

汉语的重叠形式有词法的，也有句法的。在词法方面来说，重叠可以构词，也可以构形；在句法方面来说，可以单词临时重叠、词组重叠、分句重叠、句子重叠。试列表如下：

词 法	构词	例如：妈妈、爸爸、刚刚
	构形	例如：看看、走走、大大
句 法	单词临时重叠	例如：永远永远
	词组重叠	例如：很远很远
	分句重叠	例如：请坐请坐
	句子重叠	例如：你在哪里！你在哪里！

在汉语里，无论是单音节的语言或者是双音节的语言，它本身不但具有基本重叠形式而且还存在着一些变体。汉语词类的重叠的形式多种多样、范围广、语义丰富。

由于本人能力及其汉语水平有限，所以本文章主要讨论动词的重叠。通过对动词的重叠较全面考察，可以加深了解动词重叠的性质和作用。同时，可以对汉语、越南语二者的动词重叠进行比较研究，指出这两种语言动词重叠之间的异同之处。

1.1.2 关于汉语动词重叠式的语音形式

一、完全重叠

单音节动词重叠时，第二个音节（即重叠的部分）读轻声。如：“看看”、“听听”。如果动词是第三声，那么低一个音节一般变为第二声，如“讲讲”、“洗洗”等。

双音节动词以此为单位进行重叠，即“ABAB”式（A、B 分别代表动词的两个音节）。这种动词重叠时，第一个音节重读，第三个音节次重，第二、四音节轻读。如：“讨论讨论”、“研究研究”

二、部分重叠

这种重叠是只用于双音节动词，对其中两音节动词的一个音节进行重叠，即“AAB”式（A、B 分别代表动词的两个音节）。这种动词重叠时，第一、二个音节重读，第三个音节轻读。如：“散散步”、“聊聊天”。

1.1.3 汉语动词重叠式的重要性

人类在社会交际中，运用语言来表达思想。不仅要求语言准确，鲜明，而且还要生动活泼、富于文采。调整和修饰语句有多种手段，选用适当的语汇无疑是其中的一个重要方面，而动词重叠式的作用更不可小觑。

我们在学习汉语的过程中，学到了很多文学作品，每篇作品或多或少都用上了动词重叠式。本人也探索了《现代中级汉语教程》、《现代汉语高级教程》等汉语教学资料。本人发现在那些汉语教学资料中，动词重叠式的出现真不少。

每当我们读到含有动词重叠式的句子，都会觉得这些句子通畅、和谐而有节奏，而且非常形象、生动，仿佛自己亲眼所见一样。由此可见，动词重叠式能够大大加强文章的感染力。

1.2 越南语动词重叠式

1.2.1 关于越南语的重叠式

重叠式是把词语重叠而成的一种语法单位。这种语法单位跟词组（语）同一层次。但是，词组（语）用“拼字”形式造成，即把一个或者两个以上的字结合起来造成一个多音节的词语；而重叠式却用重叠形式造成。我们试看：

(1a) Chiếc áo này **hơi nhỏ**.

译文：这件大衣有一点小。

(1b) Chiếc áo **nhỏ nhỏ** kia cũng rất đẹp.

译文：这件小小的大衣也挺好看。

(2a) Bác sỹ bảo là con không nên **đi lại** nhiều.

译文：医生说你不应该走动多次。

(2b) Anh ta không nói gì, cứ **đi đi lại lại** trong phòng.

译文：他没说什么，还是在房间里走来走去。

例子（1a）、（2a）是词组（语）；例子（1b）、（2b）是重叠式。

在越南语当中，研究重叠式这个语法现象手段的时候，我们要把重叠词(từ láy)重叠式(dạng láy)和叠法(phép điệp)等三个问题弄得清楚，否则在汉-越语言运用的时候会引起误会或偏误。

重叠词(từ láy)的构形比较密切，这个特点体现在重叠体制里边。即对语音来说，重叠词往往都有重叠部分（叠部）和区别部分（对部）两个部分。

重叠式(dạng láy)的构形却不太密切。这儿也是完全重叠现象，但是在语音方面却没有有什么区别，甚至是重音的区别。

叠法(phép điệp)就是把单音节或者双音节等动词重复起来的手段。在语音方面，用叠法的时候词与词之间比较松散；即中间可以插入有语法关系的实词或虚词；在书写里，叠法的词与词之间一定要用“逗号”来表示。

从上述的重叠词、重叠式的区别，我们可以看出以下两个问题：

第一、重叠词(từ láy)和重叠式(dạng láy)都属于重叠语法方式。但重叠词属于词法学（词的构造）；重叠式属于句法学；叠法属于修辞学。

第二、重叠词、重叠式、叠法的语法意义完全不一样的。

我们试看例子：

(3) Trời đã **tối tối** rồi. 译文：天已经黑黑了。：表示减义=“有点黑”

(4) **Tối tối**, họ thường đến đây học. 译文：每天晚上他们常到这儿学习。：表示数次多。

(5) Anh còn **ho**, **ho** như rút ruột rút gan, **ho** đến nỗi hàng xóm nghe thấy cũng phải sợ. (Nguyễn Công Hoan) 译文：他还咳嗽，咳嗽得很厉害，咳嗽得邻居听到也发憊。

（阮功欢）

1.2.2 关于越南语动词重叠式的语音形式

(一) 完全重叠式包括 A→AA 式(A 表示单音节动词)和 AB→AABB 式(A、B 分别代表动词的两个音节)等两种。这两种重叠形式在语音方面就没有什么变化。例如: Thương→thương thương(心疼); nói cười →nói nói cười cười(说说笑笑)

(二) 部分重叠式 (A→ A'A 式; AB→AbAB 式)。这一种重叠形式在语音方面, 动词重叠后的每个音节之间具有密切的语音搭配。这种语音搭配也遵守跟重叠词构造一样的原则。每个音节一对一对地、一组一组地搭配起来。

例如: nhớ → nhớ nhớ (想想); thôn thức →thôn tha thôn thức (悲咽)

(三) 跟助词“là”结合重叠式(A→AA là 式)跟完全重叠式一样, 即语音也没有变化。例如: Thương→ thương thương là (心疼)

1.2.3 越南语重叠式的重要性

越南语动词重叠式虽然在越南语文学创作中的使用频率不太高但是它占有非常重要的地位。我们所熟的越南著名文学家, 如南高(Nam Cao)、阮功欢(Nguyễn Công Hoan)、吴毕素(Ngô Tất Tố)、阮辉想(Nguyễn Huy Tưởng)等人的著名散文创作里, 也多次出现了动词重叠式。而正是动词重叠式使这些文学作品散发出无与伦比的独特魅力、更加活泼生动、音律流畅、富有感染力。

2 汉语—越南语动词重叠式的多角度比较

我们都知道汉语和越语都属于孤立语。因此，笔者汉语、越南语动词重叠式在结构类型方面必定具有某些相同之处，也有某些异同之处。本文章将它们进行对比的目的是让自己以及有意参考本文的读者进一步了解汉语、越南语动词重叠的形式、范围、语法功能和语法意义等角度。另外，笔者还从汉语、越南语动词重叠异同之处对学习汉语的越南学生常遇到的偏误进行分析并且提出汉-越教学对策。

2.1 汉-越动词重叠式的语法格式比较

2.1.1 汉语动词重叠式的语法格式

动词重叠是汉语中常见的一种语言现象，语言学界曾经做过许多论述分析，取得不少珍贵有益的成果，但对其中问题的认识还存在着不少不一致的意见。

那么，动词重叠式的语法格式究竟包括哪些。目前，汉语语法界对动词重叠形式的界定主要有三种意见：

第一种，仅限于 AA 式（看看），包括 ABAB 式（研究研究）。李人鉴（1964）认为只有 AA 式才是重叠，中间加“一”、“了”的都不是，A 着 A 着（说着说着）和 A 啊 A 啊（说啊说啊）只是动词连用而不是重叠。不少语法教科书都坚持这一观点。

第二种，包括 AA、A 一 A、A 了 A、A 了一 A 四式。范方莲（1964）认为这四式是动词重叠，所谓动词重叠实际上只是动、量组合的一种形式。刘月华（1984）、房玉清（1992）等也把这四式看成是动词重叠。

第三种，除了 AA、A 一 A、A 了 A、A 了一 A 外，还包括 AAB（说说笑笑）和 AAB（散散步、聊聊天）共六式。张静（1979）认为这六种形式都是动词重叠。常敬宁（1996）、李宁明（1996）等也持相同看法。

动词重叠语法格式方面出现这些分歧的原因，主要是对重叠的语法性质认识不统一以及所依据的标准不一致（胡裕树、范晓，1996）。一般认为，重叠后的动词只是该动词的不同语法形式，是同一动词的变体，它给原动词增加了一些附加的语法意义，而词汇意义没有任何改变，因此可把 AA、A 一 A、A 了 A 式都看作是动词重叠。有人则持相反意见，认为动词重叠实际上是词和词的组合。毛修敬（1985）称动词重叠后的形式实属动补结构，补语由后一个动词充当，表示情态，为情态补语。对重叠后语法性质认识的不统一，肯定会引起有关动词重叠形式的争议。

笔者的意见就是：研究汉语动词重叠式的最典型、最基本的语法格式，并且对汉语、越南语动词重叠式进行对比考察。因为无论在汉语里或者越南语言动词都是自身很复杂的一种词类，国内外语言学家研究它们意见还存在着一些争议。

但是，因为本文范围性质以及本人的语言知识有限所以本文章的观点属于最后一种，即只对下面几类典型形式进行考察与比较研究。

一、单音节重叠式：

动词	动词重叠式	例子
A	AA	看 → 看看
	A 一 A	看 → 看一看
	A 了 A	看 → 看了看

二、双音节重叠式:

动词	动词重叠式	例子
AB	ABAB	学习 → 学习学习
	AAB	聊天 → 聊聊天

我们也要注意齐沪扬先生在《对外汉语教学语法》认为：上述的单音节重叠式的 AA 式、A 一 A 式、A 了 A 式和双音节重叠式的 ABAB 式都属于动词重叠式的完全重叠；双音节重叠式的 AAB 式属于动词重叠式的部分重叠。

3.1.2 越南语动词重叠式的语法格式

一、单音节动词：越南语单音节动词（A）的重叠形式主要有 AA 式和 AA là 等两种格式。但是，由于本国语言语音发展的特点，每种重叠式本身就有自己的变体。具体如下：

动词	动词重叠式	例子
A	AA	gật gật
	A' A	thỉnh thích
	AA là	thương thương là

二、双音节动词：越南语里双音节动词（AB）的重叠格式主要有两种：AABB 式和 AaAB 式。可是，值得注意的是这种动词大部分是重叠词（叠词 = từ láy hay từ lặp láy）。

动词	动词重叠式	例子
AB	AABB 式	Cười nói → cười cười nói nói
	AbAB 式	Thôn thức → thôn tha thôn thức

2.1.3 汉-越动词重叠式的语法格式比较

2.1.3.1 汉-越单音节动词

上面是汉语、越南语动词重叠的语法格式的比较，现在我们再看上述汉-越这两种语言重叠最基本、最典型的语法格式。

单音节动词	汉语重叠式	越南语重叠式
A	AA 式	AA 式
	A 一 A 式	A'A 式
	A 了 A 式	AA là 式

从以上汉语、越南语二者重叠形式的语言现象可以看出：

第一，根据音节的多少方面，汉语、越南语动词重叠式都属于完全重叠的动词重叠式。例如：

(1) 你看看这件皮大衣怎么样？

(2) 坐坐吧！喝杯茶再说吧！

(3) Nó chẳng nói gì, cứ gật gật đầu.

译文：他什么也不说，一直点点头。

(4) Khi nó đi rồi thì bà thấy thương thương.

译文：他已走去之时，她就觉得心里疼爱。

第二，在构形方面，汉语、越南语都有比较丰富的动词重叠格式，都有单个动词直接重叠的表现形式，即单音节重叠形式的 AA 式。例如：

(5) 他要尝尝，就都给他吃了。

(6) 你想想，昨儿是谁的不是多？

(7) Nó cứ vừa đi đi, vừa cười cười, làm cho mọi người cũng chẳng hiểu được trong đầu nó đang nghĩ gì! (Nam Cao)

译文：他一直一边走着，一边笑着；让大家还不知道他心里在想什么！（南高）

(8) Cho nó rồi mà cứ tiếc tiếc làm sao ấy. (Ngô Tất Tố)

译文：已送给他了而还这么顾惜呢。（吴毕素）

除此以外，汉语、越南语动词重叠形式还有自己特有的一些发展和变体格式。如汉语中单音节动词重叠格式的 A 一 A 式、A 了 A 式；越南语中单音节动词重叠格式的 A'A 式、AA'式和跟助词“la”结合重叠形式的 AA là 式。

关于汉语单音节动词重叠格式的变体，请看以下例子：

(9) 大多数学生看一看批的分数，就把卷子扔了，……，(钱钟书《围城》)

(10) 脸上一点血色也没有，摸了摸身上只乘得一把骨头。

(11) 我要在这儿里坐一座。

(12) 叫他醒一醒才好。

关于越南语单音节动词重叠格式的变体，请看看以下例子：

(13) **Bọn nhỏ chơi đùa với nhau, đứa nào cũng thương thương là.**

译文：孩子们在一起玩得很开心，每个都很可爱。）

第三，在越南语中，单音节动词重叠式的语音构造是把原词完全重叠、造成有两个音节的动词；发音的时候，该两音节的声音强度完全一样，前后音节没有什么变化。但是，它们不是区别的两个词，即它们之间不可能插入任何成分。

因此，越南语里我们不能说：

(14) *Bạn ăn một ăn, rất thơm! 但汉语里可能说：你吃一吃，好香啊！

(15) *Bạn uống một uống, mùi vị cũng được

但汉语里可能说：你喝一喝，味道还可以。

这个特点跟汉语单音节动词重叠式的不一样。即汉语中可以用单音节动词重叠式的 AA 式，然后中间插入“一”造成“A—A 式”表示动作的时间短；中间插入“了”表示动作的完成。例如：

(16) 你看一看这件大衣，我觉得你穿上很合适。

(17) 他看了看手表，发现时间早过了。

值得注意的是，在越南语里也有“动词+数词+动词”一种结构。这种结构里边的数词也常是“一”这个词。越南语的这种结构一看就觉得好像跟汉语中单音节动词重叠的“A—A 式”完全一样。请看例子：

(18a) 越南语：Cụ Tú tát¹ một tát² vào mặt A.Q.

(18b) 汉语：A.Q 被老秀搥一搥。（A.Q 正传；越南语版）

在(18b)“搥一搥”一定就是重叠式。在(18a)却不是重叠式，用语法意义来分析，该句子中的“tát¹”就是动词、“tát²”就是名词。所以，在本质上汉语、越南语的上述的结构就不相同。越南语中该结构没有表示任何语法意义，它只是“动宾结构”表示动作的数次。它可以跟汉语中的“拜了几拜”相同。

越南语中可使用 AA 式重叠的单音节动词主要是表示能够延续或反复动作的动词如 chớp(眨眼)、gật(点头)、lắc(摇)、xua(用手驱赶)、xoa(抚摸)、vẫy(挥动)、gãi(搔痒)、cào(抓)、búng(弹手指)、đạp(蹬)、ngoáy(抠掏)、múa(舞动)、lay(摇动)、rung(摇晃)、đập(拍打)、mỏ(啄)、phủi(掸)、bóp(捏)、nắn(轻捏)、sờ(摸)、vuốt(捋)和一些心理活动的动词如 yêu(爱)、ghét(厌恶)、lo(担心)、sợ(怕)、kiếp(畏惧)、tức(生气)、mến(爱戴)、giận(生气)、thương(疼爱)、nhớ(想念)、mong(希望)、thích(喜欢)、kinh(惊恐)、ngại(顾虑)。

2.1.3.2 汉-越双音节动词

动词	汉语重叠式	越南语重叠式
AB	ABAB	AABB
	AAB	AbAB

从上边图表, 我们可以看到:

第一, 汉语、越南语双音节动词在一般条件里都可以重叠。汉语用 ABAB 式来重叠, 越南语用 AABB 式来重叠。例如:

(19) 有什么事我们在一起**商量商量**吧!

(20) 老师让同学们把这个问题**研究研究**。

(21) Bà vợ ……**lau lau chùi chùi** mãi. (Ngô Tất Tố)

译文: 老婆……一直清清洗洗。(吴毕素)

(22) Đoàn người ấy **cười cười nói nói** rất vui vẻ. (Nguyễn Công Hoan)

译文: 那群人很快乐地说说笑笑。(阮功欢)

越南语中可使用 AABB 式重叠的双音节动词主要是一些表示动作的联合式双音动词重叠后表示动作的连续, 重复的动词如: **đứng ngồi**(坐立)、**kỳ cọ**(搓捺)、**nói cười**(说笑)、**thề thốt**(立誓)、**quét dọn**(打扫)、**lau chùi**(清洗)、**xoa bóp**(按摩) 还有一些趋向动词结合成联合式动词如: **ra vào**(进出)、**lên xuống**(上下)、**đi lại**(来去)、**đi về**(来回)、**qua lại**(来往)。

这里我们值得关注的是表达同一个语法意义, 但是汉语、越南与每一种语言却使用两种不同的重叠格式。

第二, 汉语、越南语每一种语言各有自身的特殊重叠格式。

汉语的离合动词, 也叫做离合词就是汉语中最有特色的一种词类, 所以该词类的 AAB 重叠形式也有自己的特征而很多国家的语言, 特别是越南语言完全没有这种重叠格式。

(23a) 老师我有件事, 想请你**帮帮忙**。

(24a) 星期天早上我们两个人常常**散散步**、**聊聊天**。

在越南语当中完全不可能说:

(23b) *Thầy ơi em có một việc, cần thầy **giúp giúp đỡ**.

(24b) *Sáng chủ nhật chúng tôi thường **tản tản bộ, tán tán gẫu**.

反而, 越南语中也有很特殊的一种重叠格式, 那就是 AbAB 式。该种重叠格式一看就觉得它跟汉语的 ABAB 重叠格式一样的。笔者认为在构形方面来说, 汉语的 ABAB 重叠格式和越南语的 AbAB 重叠格式可以算是相同; 而在语音方面来说汉语、越南语二者之间还存在着一定的区别。即, 汉语的 ABAB 式就把动词的两个音节重复起来, 没有变音的现象; 越南语中的 AbAB 式也有音节重复的现象, 但是不是完全重复而是部分音节重复、另一部分又有变音变调的现象。这种重叠的方式是第一个音节完全重叠。但是在越语当中第二个音节声母重叠, 韵母变为 a 或 à, 也可以是 ơ 或 ờ。当第一个音节的声调属于 **dấu ngang, dấu sắc, dấu hỏi** 这一组时, 第二个音节的韵母用 a(或 ơ), 当第一个音节的声调属于 **dấu huyền, dấu ngã, dấu nặng** 这一组时, 第二个音节的韵母用 à 或 ờ。例如:

ấp úng → ấp a ấp úng (吞吞吐吐)

âm ú → âm a âm ú (结结巴巴)

hí hoáy → hí ha hí hoáy (专心一意)

hì hục → hì hà hì hục (劳碌)

lúng túng → lúng ta lung túng (飘浮不定)

lần quẩn → lần qua lần quẩn (徘徊)

hốt hải → hốt ha hốt hải (慌慌张张)

thồn thứt → thồn tha thồn thứt (挫折)

cúm rúm → cúm ra cúm rúm (缩手缩脚)

请看例子并比较一下：

(25) Thằng bé cứ **ấp a ấp ứng**, không trả lời câu hỏi của mẹ.

译文：那个小男孩一直**吞吞吐吐**，不回答妈妈的问题。

(26) Mẹ nó **hốt ha hốt hải** đi tìm nó khắp cả xóm.

译文：他妈妈**慌慌张张**地街坊到处去找他。

(27) Min **cúm ra cúm rúm** trong góc nhà, nhìn ra ngoài.

译文：阿敏在家里的角落**缩手缩脚**，眼睛往外看着。(南高)

(28) Hai đứa nó **hì hà hì hục** bên chiếc xe máy cũ, rồi cuối cùng nó cũng nổ máy.

译文：他们俩在陈旧的摩托车**劳碌**，最后它也能启动。

上述的中-越二者语言的动词重叠格式都是特殊的语法格式，但是，它们的使用频率却相反。即在实际交际活动上汉语的 ABAB 重叠格式使用频率较高；越南语的 AbAB 重叠形式在平时交际活动中却很少使用，它主要出现在越南现当代现实文学创作里。

因为汉语、越南语的这一种不同重叠形式的特点还存在着语用区别，即一种语言（汉语）的双音节动词重叠形式专门使用在口语交际中，使用频率也非常高；一种语言（越南语）的双音节重叠式却主要出现在现当代文学创作，使用频率较低的。所以越南学生在学习或习得汉语的动词重叠过程中，由于越南语母语的影响就很容易引起误会或者偏误，影响到学习质量、交际能力。（关于越南学生偏误的原因以及对策，我们就在本论文的最后一章讨论讨论。）

2.2 汉-越可重叠动词的范围比较

无论是在汉语还是在越南语中，不少动词都可以重叠使用，这样说的意思不是汉语所有的动词都可以随便重叠使用。但是哪些动词可以重叠，哪些动词不可以重叠，一直是人们研究重叠式最关心的问题。笔者认为一个动词能否重叠以及重叠能力的强弱归根结底取决于动词的意义。

3.2.1 汉语可重叠动词的范围

按照动词的意义，可以把汉语的动词划分为动作动词和非动作动词等两类。动作动词可以重叠，非动作动词不可以重叠。

动作动词又可以分为两类，一类是自主动词，这类动词所表示的动作是动作者能够自己控制的；另一类是非自主动词，这类动词所表示的动作是动作者不能自己控制的。自主可控动词可以重叠，非自主可控动词不能重叠。

自主可控动词表示的动作又分两种情况：能够延续或反复进行的，可以重叠；不能够延续或反复进行的，不可以重叠。

3.2.2 越南语动词可重叠的范围

按照动词的意义，我们也可以把越南语的动词划分为独立动词和非独立动词等两大类。独立动词一般可以重叠，非独立动词大部分不可以重叠。

独立动词又可以分为动作动词、给予动词、使令动词、趋向动词（也叫做移动动词）、心理状态动词、存现动词等六类。其中，大多数动作动词和心理状态动词一般都可以重叠；单纯趋向动词一般不能重叠而由两个单纯趋向动词表示两种相反动作结合造成的一些复合趋向动词却可以重叠；给予动词、使令动词、存现动词等其他独立动词都不可以重叠。

非独立动词又分为情态动词和关系动词。情态动词又有三种情况：第一种是表示可能、需要的，第二种是表示意志、意愿的，第三种是表示接受的。情态动词的这三种情况都不能重叠；关系动词也有三种情况：第一种是表示同一关系的，第二种是表示变化关系的，另一种是表示比较关系的。除了表示同一关系和变化关系的关系动词不可以重叠以外，表示比较关系的关系动词一般可以重叠。

2.2.3 异同比较

汉语动词重叠的范围一直是语言学家、语法学家关注的汉语热点之一。有的一观点一致，有的观点不一致。笔者在前人的研究成果的基础上，总结、归纳起来并且在动词重叠式的语体、动词的语音、动词的意义等方面对汉语、越南语动词重叠的范围进行比较。

2.2.3.1 从语体方面来看，汉语、越南语二者语言的动词重叠式都多用于口语交际和文艺文学创作中，不用在公文语体、政论语体及科技语体等正式语体。正因为这些正式语体的言语都需要简明性，观点严谨、鲜明，文字朴实、庄重。如上级跟下级交谈之时说：“请你们把这件事情调查调查，尽快处理”，而公文上不能这样写，就写着：“请你们调查此事，迅速处理。”在这种正式公文里，汉语、越南语二者语言都一定不用重叠式。

2.2.3.2 在语音方面来看，汉语、越南语里都有单音节动词可重叠的多、双音节动词可重叠的少的现象。

根据王希杰、华玉明（1991）的统计，“孟琮、郑怀德等合著的《动词用法词典》中共收 2117 个动词，有重叠用法的 612 个约占总数的 35%，其中单音节动词 378 个约占可重叠动词的 60%，双音节动词 234 个约占可重叠的 40%。”¹

根据阮金坦先生对《和姐 Chị Hòa》、《战胜之前 Trước giờ chiến thắng》等两本文艺戏剧剧本进行考察的统计：《和姐 Chị Hòa》基本中共有 6.1%动词重叠句，其中单音节动词的约占 4.3%、双音节动词重叠的约占 1.8%；《战胜之前 Trước giờ chiến thắng》剧本中，共有 5%动词重叠句，其中单音节动词重叠的约占 3.6%、双音节动词重叠的约占 1.4%²。

从上述的王希杰、华玉明的统计和阮金坦先生对《和姐 Chị Hòa》、《战胜之前 Trước giờ chiến thắng》等两本文艺戏剧剧本进行考察统计的成果，我们可以看出：对汉语比

¹请看：于江《动词重叠研究概述》，2001 年。

²请看：阮金坦《越南语动词的附加语法意义》，1976 年（越南语版）。

较来说,虽然在越南语当中动词重叠式的使用频率不太高,但是,汉语、越南语里边的单音节动词的可重叠性明显强于双音节动词。

但是,在实际上,越南语双音节动词的数量比越南语单音节动词的数量更多。那么怎么单音节动词重叠的比双音节动词重叠的更多。这个问题可以这样理解:

第一,其实,在越南语中,单音节动词的数量比双音节双音节动词更多。因为越南语言属于单独语言类型所以越南语词语本身都是单音词语³。由于越南语构词的特点以及受到国外各种语言文化影响,特别是中国语言文化接触的影响而发生了许多派生词语所以双音节动词的数量越来越超过单音节动词的数量。

第二,在越南语重叠式动词中,单音节动词的重叠方法跟双音节动词重叠的方法不那么复杂。即单音节动词重叠的方法就是把原动词的音节重复起来,动词重叠后语音语调没有什么变化;而双音节动词重叠方法却完全不一样的。即部分双音节动词重叠方法和单音节重叠的相同,还有部分动词重叠方法要根据动词二者音节之间的“和音配气”原则。例如:

Thôn thức → thôn tha thôn thức (挫折)

Cúm rúm → cúm ra cúm rúm (缩手缩脚)

因为上述双音节动词重叠的复杂性所以掌握这种手法的人不多并且这种难懂的艺术手法也没被写作大名使用,正因为问一问学的主要功能就是供给普通人民老百姓欣赏它-文艺文学创作-的言语需要简明的、易懂的。此事也可以理解为何在越南语当中双音节动词重叠的数量比单音节动词重叠的较少。

2.2.3.3 现代汉语当中根据动词的意义,可以把动词分成动作动词和非动作动词等两类。而越南语当中主要根据动词的语法功能,即在句子中能否单独充当句子成分,可以把动词分为独立动词和非独立动词等两种。

笔者认为汉语、越南语分类的名称虽然不同,即汉语中叫做动作动词、非动作动词;越南语中叫做独立动词、非独立动词,但是汉-越二者语言的动词分类的语法意义好像相同的。

汉语当中,能重叠的动词主要是动作动词。但我们要关注的是汉语动作动词内部又可以分为两类:一类是自主动作动词,这一类动词所表达的动作是动作者能够自己控制的;另一类是非自主动作动词,这类动词所表达的动作是动作者不能自己控制的。自主可控动词可以重叠,非自主可控动词不能重叠。自主可控动词表示的动作又分成两种情况:能够延续或反复进行的,可以重叠;不能延续或反复进行的,不可以重叠。不能重叠的动词主要是能愿动词、趋向动词、形式动词、存在动词、使令动词、判断动词等非动作动词(除部分心理动词以外)。

笔者就用下面表示动词重叠能力强弱性的图表来讲明。

³请看:杜有州《越南语言学大纲》,1993年(越南语版)。

汉语动词	动作动词（±）	自主动作动词（±）	能够延续或反复的（+）
			不能够延续或反复的（-）
		非自主动作动词（-）	
	非动作动词（±）	能源动词（-）	
		趋向动词（-）	
		形式动词（-）	
		存在动词（-）	
		使令动词（-）	
		判断动词（-）	
		心理动词（±）	

注：（+）表示可以重叠的。

（-）表示不能重叠的。

（±）表示有的可以重叠，有的不能重叠。

从上面图表我们可以看出：

第一，汉语重叠是含有复杂性的一种语法手段，要掌握它的范围而无能随便重叠使用。即大部分动作动词可以重叠。但是，在这种动词（动作动词）内部还存在着一些无条件重叠的。比方说自主动作动词所表示能够延续或反复的，可以重叠而自主动作动词所表示不能延续或反复的，却不能重叠。例如：

（1）别管我，你们在继续往上走走吧！

（2）他对我笑笑，陪着我聊了好一阵。

（3）*昨天我杀杀两条鱼。

（4）*上山的时候，她差点摔摔了。

（5）*我把这条短信取消取消了。

（6）*她一上车就呕吐呕吐了。

大多数非自主动作动词，即，不表示人的意志可以支配的动词都不能重叠，例如：

（7）*这件事真让人伤心伤心。

（8）*知道他敢做这件事，大家都吃惊吃惊。

值得注意的是，上述的不能延续或反复的自主动词和非自主动词明明不能重叠使用。但是在某一条件里，即，在语用上这些动词其中却可以重叠使用。例如：

（9）再是绝不能复回到过去那样，把经济搞得死死的。我提出的这个意见，请常委研究研究。

（10）金院长又提起了往事：1986年冬天，巍巍大别山银装素裹，雪花飘飘。

第二，除了少数心里动词可以重叠意外，大多数能愿动词、趋向动词、形式动词、存在动词、使令动词、判断动词等非动作动词都不能重叠。例如：

（11）让我想想，啊！他就是玛丽的同学。

- (12) *我能能做中国四川菜。
- (13) *你来来看，这个汉子是这样写的。
- (14) *看见玛丽的时候，大卫就叫叫她。
- (15) *大门外出现出现一个陌生人。
- (16) *这次你让让我去参加，好吗？
- (17) *这是是老师刚买的书。

跟汉语中一样，在越南语动词重叠现象，笔者归纳、总结前人的研究成果并且用下面表示越南语动词重叠强弱性的图表来讲明。

越南语动词	独立动词 (±)	动作动词 (+)	
		给予动词 (-)	
		使令动词 (-)	
		移动动词 (趋向动词) (±)	
		心理状态动词 (+)	
		存现动词 (-)	
	非独立动词 (±)	情态动词	表示可能、需要的 (-)
			表示意志、意愿的 (-)
			表示接受的 (-)
		关系动词	同一关系 (-)
			变化关系 (-)
			比较关系 (±)

注：(+) 表示可以重叠的。

(-) 表示不能重叠的。

(±) 表示有的可以重叠，有的不能重叠。

我们把上述汉语动词重叠的范围和越南语动词重叠强弱性的图表结合起来进行对比，就可以看出汉语、越南语重叠范围的异同：

第一，越南语的动作动词大部分都可以重叠。

第二，汉语心理状态动词主要不能重叠而越南语中的心理状态动词多数却可以重叠使用。

例如，汉语不可说：

(18a) *我懂懂老师刚讲的那篇文章。

(18b) *从那天起，我就怕怕他这个人。

但越南语中可以说：

(18a) Tôi cũng hiều hiểu bài văn của thầy giảng. (hiều = 懂)

(18b) Kể từ ngày ấy, tôi bỗng sợ sợ con người ấy. (sợ = 怕)

第三，汉语的趋向动词，无论是单纯趋向动词或者是复合趋向动词往往都不能重叠而越南语当中只有单纯趋向动词不能重叠，复合趋向动词-由表示相反意义的单趋向动词造成的-却可以重叠使用。例如：

(19) *大学毕业以后，我去去中国。

(20) *我的汉语老师刚从美国回来回来。

(21) * anh ấy vào vào miền Nam. (vào = 来)

汉语直译：他 来 来 南 方。

(22) * anh ấy ra ra miền Bắc. (ra = 去)

汉语直译：他 去 去 北 方。

但可以说：

(23) anh ấy cứ vào vào ra ra hai miền Nam Bắc, cứ như là đi chợ vậy.

汉语直译：他一直来来去去南北两方，像去市场似得。

第四，汉语表示比较的动词往往不能重叠，越南语中大多数表示比较关系的动词却可以重叠使用。例如：

汉语不能说：(24a)*她像像他妈妈的童年似的。

越南语可以说：(24b) Cô ấy giống giống mẹ cô ấy hồi nhỏ. (giống =像)

再来一个同样的例子，(25) Nội dung quyển sách này tựa tựa nội dung quyển sách kia vậy. (tựa =像、仿佛) (汉语直译：这本书的内容像那本书的内容似的。)

总言而说，关于汉语动词重叠范围研究，从 70 年代至今有不少人士进行考察研究过以及得到了许多珍贵的成就，比方说李人鉴（1964）、范方莲（1964）、张静（1979）、毛秀敬（1985）、刘月华（1984）、放玉清（1992）、常静宁（1996）等各位语言学家。

笔者根据前人所研究的成果和越南语实际语言现象的观察结合起来，归纳、总结，指出汉语、越南语重叠范围之间的一些可靠的结论。

2.3 汉-越动词重叠式的语法意义比较

2.3.1 汉语动词重叠式的语法意义

一、表示时间短

带有持续语义特点的动词，重叠后相比动词单用，具有了持续时间短的特点。例如：

(1) a. 你在这里等等我，我马上下来。

b. 你在这里等我，我马上下来。

(2) a. 明天，我打算去逛逛商场。

b. 明天，我打算去逛商场。

在例（1）、例（2）中，a 句显然具有时间短的意思，而 b 句没有，这种意思是由“等等”、“逛逛”带来的。

重叠的动词在很多情况下可以替换成表示时间短的“单个动词+一会儿”或者“单个动词+一下儿”形式。例如：等等我-->等我一会儿。

二、表示尝试

动词重叠式在一定的语言环境下带有尝试的特点，带有这种特点的句子，一般是表示期望、使令等意思的。例如：

(3) 我觉得这种汤很不错，你尝尝。

(4) 这是名牌，不信你看看这商标。

三、表示次数少

一些带有间隔性意义特点的动词，重叠后有次数少的特点。这些动词常见有“砍”、“敲”、“踢”、“眨”、“摆（手）”、“撇（嘴）”等等。例如：

(5) 林静朝他摆摆手，快步走出门外。

(6) 他用锤子在桌子上敲了敲。

四、表示语气轻缓、委婉

在需要表达祈求、亲昵、谦恭、随便的句子里，动词重叠可以使句子带上轻微、舒缓、委婉的语气。例如：

(7) 退了休以后，平常看看书，下下棋，和老朋友聊聊天，倒也不寂寞。

(8) 早上起来，到外面走走，吸吸新鲜的空气，练练腿脚，不是挺好的吗？

3.3.2 越南语动词重叠式的语法意义

一、表示时间短：

越南语当中，表示延续或反复的不少独立动词具有了持续时间短的意义，例如：

(9) Nó cười hì hì, gật gật đầu. (Nam Cao)

译文：她嘻嘻地笑，点点头。（南高）

(10) Tao mới dứt dứt cái dây hạt vàng ra. (Nguyễn Công Hoan)

译文：我刚刚把黄珠项链扔出去。（阮功欢）

二、表示次数多

越南语当中，表示动作的双音节动词重叠以后一般常常表示动作重复进行的，即表示次数多的意思。例如：

(11) Bà vợ …… lau lau chùi chùi mãi. (Ngô Tất Tố)

译文：老婆……一直清洗洗。（吴毕素）

(12) Đi đi lại lại dưới bóng trăng, chị vừa vỗ về thằng bé vừa cất tiếng ru nó ngủ. (Ngô Tất Tố)

译文：在月亮下徘徊徘徊，她一边抱着儿子一边唱起催眠曲。（吴毕素）

三、表示语气轻缓、委婉

越南语中部分表示心理状态的双音节动词用动词重叠的 AbAB 式来表示轻缓、委婉的语气。例如：

(13) Thằng bé hí ha hí hửng chạy vào nhà trên, khoe với rằng bài thi của nó được điểm mười. (Nguyễn Công Hoan)

译文：小男孩很高兴地进客堂来，跟妈妈说他的试卷得了满分。（阮功欢）

四、表示原式动词的减少意义

越南语里很多单音节心理状态动词重叠之后一般表示减少动作、感觉的程度。即使原式动词的本身意义成为轻松的。例如：

(14) Sau khi biết tin đó, mọi người đều thấy sờ sờ. (Nguyễn Công Hoan)

译文：知道那个消息以后，大家都觉得很惊怕。（阮功欢）

(15) Nghe hai tiếng vợ chồng thấy ngờnghờn mà thỉnh thích. (Nam Cao)

译文：听到“夫妻”这两个词使人觉得害羞而喜欢的。

2.3.3 异同比较

以上，笔者已经区别地对汉语和越南语的语法意义进行概述及仔细分析。通过分析，我们可见两种语言之间在动词重叠式的语法语义方面是大同小异的。汉语、越南语动词重叠的语法意义方面相同点是在于表示时间短、语气轻缓及委婉的意思。

在表示时间短的意思，例如：

(16) 祥子摇摇头，“不要紧”。（老舍《骆驼祥子》）。

(Tuông Tử lắc lắc đầu, nói “không cần gấp”) (Lão Xá “Lạc Đà Tuông Tử)

(17) Bác khóc……, mắt Bác chớp chớp. (Anh Đức “50 câu chuyện cảm động về Bác Hồ”)

译文：胡伯哭起来……，眨眨眼。（英德，《胡志明的五十篇感动故事》）

显然我们不能说“摇摇半天头”、“眨眨半天的眼”，这就是说明了汉语、越南语动词重叠式持续的时间较短。

在表示语气轻缓、委婉的意思：

(18) 早上起来，到外面走走，吸吸新鲜空气，练练腿脚，不是挺好的吗？

(19) Thằng bé hí ha hí hửng chạy vào nhà trên, khoe với rằng bài thi của nó được điểm mười.

译文：小男孩很高兴地进客堂来，跟妈妈说他的试卷得了满分。

以上的“走走”、“吸吸”、“练练”、“hí ha hí hửng”等汉语、越南语动词重叠式明显可以使句子带上轻微、舒缓、委婉的语气。

除了汉语、越南语动词重叠式的语法意义的相同之处以外，这两种语言中还存在着动词重叠后的语法意义异同之处。两者的异同之处在于表示次数方面，在汉语里的动词重叠一般表示次数少而越南语的动词重叠则表示次数多。例如：

(20) 林静朝他摆摆手，快步走出门外。

(21) Hắn với tay chụp cái bình đồng lắc lắc, ra vẻ hài lòng. (Nam Cao)

译文：他伸手抓住水壶，不停摇了摇，显出很满意的样子。（南高）

在例（20）汉语动词重叠式“摆摆”这个动作很快地进行、很快地结束、次数较少。但是，在例（21）越南语动词重叠式的“lắc lắc 摇摇”这个动作却表达“摇来摇去”的意思，即次数多的。

此外，在表示尝试的意思，两者之间也有不同之处，汉语动词重叠一般表示尝试的意思，而越南语中的动词重叠不表示尝试的意思。在越南语动词当中，若想表示尝试的意思，动词后常加上“thử xem”则是“试试”、“试一下”的意思。例如：

(22) 这件衣服很不错，你穿穿，看看效果。

在越南语当中，例（22）不能这样表达：

*Bộ đồ này rất đẹp, anh mặc mặc, xem xem kết quả thế nào.

而只能这样表达：

Bộ đồ này rất đẹp, anh mặc thử, xem thử kết quả như thế nào.

汉语字译：这件衣服很不错，你穿试试，看试试效果。

2.4 汉-越动词重叠式的句法功能比较

2.4.1 汉语动词重叠式的句法功能

汉语当中，除了不能充当定语和补语等成分以外，动词重叠式最主要的语法功能是做谓语，其次是做宾语和主语，作状语在实际中极少见。

2.4.1.1 做谓语：在句子中，充当谓语成分就是动词重叠式的主要语法功能。例如：

（1）秘书活动活动，走几步，也许……。 （老舍）

（2）祥子摇摇头，没说话。 （同上）

2.4.1.2 做主语：汉语动词重叠式充当主语，其谓语大多数都是评判性的。例如：

（3）活动活动有益于身体健康。

（4）说说不要紧，都不是外人。 （老舍）

（5）休息休息是应该的。

“有益于身体健康、不要紧、是应该的”都是评判性的。

2.4.1.3 做宾语：汉语动词重叠式充当宾语时它主要在某些动词之后。例如：

（6）这本书的内容需要补充补充。 （动词用法词典）

（7）他说他还是真没想到这一层，还以为他们也就是捣腾捣腾，为了赚俩钱。 （皇城根）

2.4.1.4 做定语和补语：汉语动词重叠式一般都不能直接充当定语、补语等成分。

2.4.1.5 做状语：少数部分动词重叠式也可以充当状语。在状语位置上出现，动词重叠式后面通常须带“地”字，这实际是组成“地”字结构作修饰语。例如：

（8）周炳早说自己不抽烟，他就拿起烟袋，装上旱烟，自己吧嗒吧嗒地抽起烟来。 （万年春）

（9）李天民笑笑说道……。 （万年春）

2.4.2 越南语动词重叠式的句法功能

越南语句子成分中最基本的就是六大成分——主语、谓语、宾语、补语、定语、状语。动词重叠式在句子里除了可以充当谓语、宾语、状语等成分以外，主语、补语、定语几乎都不能充当。

2.4.2.1 做谓语：这就是越南语动词重叠式的最普遍的语法功能。例如：

（10）Lan Anh giật mình thức dậy,……,mắt chớp chớp rồi nhìn ra cửa sổ. (Về Quê, Hoàng Thu Dung)

译文：兰英惊动地起身，……，眨眨眼睛然后往窗外看。（黄秋容，《回家乡》）

(11) Rồi nó dùng hai bàn tay xoa xoa bóp bóp cánh tay của bà Ba. (Nam Cao)

译文：然后他用两只手按按三姨太的手臂。（南高）

2.4.2.2 做宾语：一些心理状态动词重叠后可以充当宾语。这些动词常常是单音节动词，主要在某动词之后。例如：

(12) Tiếng “vợ chồng” thấy ngượng ngượng mà thỉnh thích. (Nam Cao)

译文：听到“夫妻”这两个词使人觉得害羞而喜欢的。

(13) Bỗng nhiên chị cảm thấy sờ sờ con người hắn. (Ngô Tất Tố)

译文：突然她感觉到惊怕那种人的他。（吴毕素）

(14) Lấy vợ rồi mà nghĩ đến chuyện ấy nó cảm thấy ngại ngại. (Kim Lân)

译文：娶了妻子但是每当想到那件事他总觉得不好意思。（阮邻）

2.4.2.3 做状语：越南语当中具有一些指轻缓、委婉意思的双音节动词重叠式也可以充当状语。例如：

(15) Người hầu gái hót ha hót hã chạy vào phòng khách la lớn……. (Nguyễn Công Hoan)

译文：那个女佣惊慌地跑进了客厅大喊……。（阮功欢）

(16) Thành bé hí ha hí hửng chạy vào nhà trên, khoe với rằng bài thi của nó được điểm mười.

译文：小男孩很高兴地进客堂来，跟妈妈说他的试卷得了满分。

2.4.3 异同比较

上面曾经说过，汉语、越南语都属于独立语言类型。汉-越动词在造句过程中占着重要位置。汉语、越南语动词重叠前，即原动词都可以句子的主语、谓语、宾语、补语、定语、状语等六大成分。但是，汉语、越南语动词重叠后能不能充当那些句子成分。那就是汉语、越南语学习者都想掌握。

笔者根据前人对该问题所研究的成果就汉语、越南语动词重叠式的语法功能进行比较。通过比较研究，笔者发现：汉-越动词重叠前充当句子的六大成分的能力彼此相同，而动词重叠后充当句子的六大成分的能力，有的相同，有的还存在着差异。

相同之处就是：

第一，汉语、越南语动词重叠式在句子中充当谓语成分的能力很强。他们充当谓语的时候，后面可以带上宾语，也可以不要带上宾语，即它们能单独作谓语。例如：

(17) 秘书活动活动，走几步。

(18) Lan Anh giật mình thức dậy, …… , mắt chớp chớp rồi nhìn ra cửa sổ. (Về Quê, Hoàng Thu Dung)

译文：兰英惊动地起身，……，眨眨眼睛然后往窗外看。（黄秋容，《回家乡》）

(19) 他什么也不说，一直点点头。

(20) Nó lắc lắc đầu, tỏ vẻ không muốn đi. (Về Quê, Hoàng Thu Dung)

译文：他摇摇头，表示不愿意去的样子。（黄秋容，《回家乡》）

上面的例（17）、（18）是动词重叠式直接充当谓语，后面没有带上宾语。例（19）、（20）是动词重叠式作谓语时后面带上宾语。

第二，汉语、越南语当中，部分动词重叠式可以充当宾语和状语。例如：

（21）我希望休息休息。

（22）Sau khi biết tin đó, mọi người đều thấy sờ sờ. (Nguyễn Công Hoan)

译文：知道那个消息以后，大家都觉得很惊怕。（阮功欢）

（23）小狗故意一摇一摇地走，等魔王迫近了，突然往一个山洞一躲。

（24）Min cúm ra cúm rúm trong góc nhà, nhìn ra ngoài. (Nam Cao)

译文：阿敏在家里的角落缩手缩脚，眼睛往外看着。（南高）

例（21）的“休息休息”、例（22）的“sờ sờ”在句子中当宾语；例（23）的“一摇一摇”、例（24）的“cúm ra cúm rúm”在句子中当状语。

值得注意的是汉语动词重叠式作宾语的常是双音节动词，越南语动词重叠式作宾语的常是心理状态单音节动词；汉语动词重叠式状语的可以是单音节动词，也可以是双音节动词而越南语动词重叠式作状语的一般是双音节动词。

第三，汉语、越南语这两种语言的动词重叠式一般都不能充当定语和补语。

除了上面所讨论的汉-越动词重叠式语法功能相同之处以外，两种语言之间还存在着异同之处。即在汉语中部分动词重叠式可以充当主语功能而越南语中却没有这个语法功能。

例如汉语中可以说：

（25a）商量商量好不好？（老舍）

（26b）打扮打扮多好看啊！（动词用法词典）

但，越南语中不能说

（25a）*Thương lượng thương lượng được không?

（26b）*Trang điểm trang điểm rất đẹp.

笔者采用下面表示汉语、越南语动词重叠式充当句子成分的强弱性的图表来讲明、比较汉-越动词重叠式的语法功能。

语法功能	现代汉语	越南语
主语	+	-
谓语	++	++
宾语	+	+
补语	-	-
定语	-	-
状语	+	+

注：（++）表示充当句法成分的能力很强。

（+）表示一般可以充当句法成分。

（-）表示不能充当句法成分。

3 越南学生学习汉语中动词重叠式常见偏误分析及教学对策

3.1 关于偏误分析理论

第二语言的教学过程，也是第二语言学习者的习得过程。中介语理论的提出，指学习者自身存在着一个介于第一语言与目的语之间的动态的语言系统——中介语，并重视对这一语言系统的研究。研究时主要采用偏误分析的方法。即关注学习者在第二语言学习过程中所产生的错误，并进行系统地分析研究，以探求第二语言习得过程和规律。因此，教学中一般的纠错并不等于偏误分析，进行偏误分析首先要区分“失误”和“偏误”这两个概念。

失误是指在特殊的情况下产生语言的错误，比如注意力不集中、疲劳、粗心或紧张等，具有偶然性。第二语言学习者和操母语的人都有可以发生这类错误，而且在错误发生之后有能力进行改正。所以，它属于语言应用范畴，不能反映说话人的语言能力。例如在一个越南学生汉语学习者的同一篇作文中，先后出现了以下两句话：

(1) ^{*}从4月份的第三（个）星期开始，我妈妈每天给我打电话，想让我回家。

(2) 从5月份的第四个星期开始，电视台停止播放那首歌。

在例（1）这句话一遗漏了量词“个”，而句法相同的例（2）却没有遗漏。可见例（1）的错误是由于那个越南学生的疏忽产生的，属于失误。

偏误是指第二语言学习者在使用语言时不自觉地对目的语的偏离，是以目的语为标准表现出来的错误或者不完善之处。这种错误是成系统的、有规律的，反映了说话人的语言能力，属于语言能力范畴。例如：

(3) ^{*}天上都是黑云，看起来（要）下雨了，我们快回家吧！

(4) ^{*}快八点了，你（要）起床了。

例（3）、（4）都出自初级阶段学习者的作业，由于他们还没有熟练掌握助动词“要”的用法，所以在该使用的地方却没有使用，这是他们在特定阶段的语言能力的表现，具有普遍性，所以他们犯的错误属于偏误。

在教学实践中，纠错应该以偏误为对象，进行有效地分析。这样才能有助于教师了解偏误的成因，进而预测偏误的发生，积极有效地进行教学。例如：

(5) ^{*}每天我吃晚饭在食堂。

此例子是母语为越南语的学习者的普遍偏误。汉语中当时间状语和地点状语共同出现的时候，地点状语一定要放在动词或动词短语之前，时间状语之后。而越南语当中，地点状语要放在动词或动词短语之后，时间状语要放在句子前边。所以，学习者会受母语——越南语语序的影响，造出有偏误的句子。因此，在讲解动词谓语句的语序时，教师应针对越南学习者的特点，在说明基本规则之外，有目的地设计一些练习，比如列出以上带有偏误的句子，指导学生改正，以便学生早发现问题、早重视、早纠正。

3.2 越南学生汉语学习中动词重叠式偏误分类及分析

所谓“偏误”就是第二语言学习者所使用的语言表达形式中偏离目的语标准形式的部

分，我们进行偏误分析的目的是希望找出导致这种偏误的原因，以指导越南学生的汉语学习，提高汉语教学的针对性。鲁健骥先生曾指出，学习外语的人在用外语进行交际时所使用的形式与所学外语的标准形式之间的差距，就是偏误。它表现在正字法、语音、语法、词汇、篇章和语用等语言的各个层面上，并以是否多发、是否具有规律性来区分“偏误”和通常所说的“错误”。偶发的、无规律的，如口误，就不是偏误。多发的、有规律的、只有学习外语的人才会有，是偏误（鲁健骥，1992）。下面我们将越南学生、特别是越南同奈省雒红大学中文系的本地学生在使用汉语动词重叠式时的偏误进行归类整理、分析并进一步提出一些补充。

3.2.1 越南学生汉语学习中动词重叠式偏误分类

我们对越南同奈省雒鸿大学中文系二、三年级学生的期间试卷、期末试卷和写作作业，总共有350份进行考察。通过该考察，本人就发现：越南学生在运用汉语过程中犯重叠式，特别是动词重叠式的错误是各种各样的。总结350份试卷和写作作业，下面我们将越南同奈省雒红大学中文系的本地学生在使用汉语动词重叠式时的偏误进行归类整理、分析并进一步提出一些补充。我们发现，越南学生在学习和使用汉语动词重叠式的过程中，常常出现以下的偏误类型：

- (一)、动词重叠形式的偏误
- (二)、过去发生之事情的偏误
- (三)、重叠式句法功能的偏误
- (四)、重叠式语法意义的偏误
- (五)、重叠范围的偏误
- (六)、重叠式成句条件的偏误

3.2.2 越南学生汉语学习中动词重叠式偏误分析

一、离合动词重叠形式的偏误，例如：

* 爷爷每天都要到海边散步散步。

* 我昨天和中国朋友聊天聊天。

前面我们说过，在汉语当中双音节动词重叠的基本重叠形式是 ABAB。但是，离合词的重叠形式应该是 AAB，而不应该是 ABAB。所以，上边的例子要改成：

爷爷每天都要到海边散散步。

我昨天和中国朋友聊天聊天。

二、表示过去发生之事情的偏误，例如：

* 她虽然很喜欢那件大衣，可翻翻了钱包，不好意思地走了。

* 她想一想了，还是决定不去。

汉语动词重叠表示过去发生的事情一般应该在中间加入“了”，而不能放在动词重叠后面。所以正确表达格式是：

她虽然很喜欢那件大衣，可翻了翻钱包，不好意思地走了。

她想了想，还是决定不去。

三、重叠式的句法功能偏误

在汉语当中，动词或动词短语一般都可以充当主语、谓语、宾语、补语、定语、状语等六大句子成分而汉语动词重叠后却受到某些限制。

（一）定语

*我突然听到了敲敲门的声音。

*我试试衣服的时候，钱包丢了。

在汉语中动词或动词短语作定语是很自由的，比方说唱的歌、唱歌的人。但是，动词重叠之后却不能充当定语成分，所以上面的例子不能使用重叠形式。正确的表达方式是：

我突然听到了敲门的声音。

我试（穿）衣服的时候，钱包丢了。

（二）补语

*请你把这个问题说说清楚，好吗？

*我的女朋友下星期要来北京，我的房间很脏，我要打扫打扫干净。

汉语普通话里动词重叠后不能再带补语。因为动词重叠所表达的语法意义是“短时”也好，“量少”也好，都是一种不定的量，即在量上是不定的。而结果补语所表示的都是一定的结果。二者是不协调的不一致的。另外，动词在使用中往往带有尝试的表达功能，既然表示尝试，那就意味着结果尚未出现。从这方面来看，动词重叠也不能和结果补语同现。当然，我们要说明一点：在南方一些方言中，单音节动词重叠后再带结果补语的情况普遍存在但我们讲的是普通话的语法规则。所以，上面的例子要改为：

请你把这个问题说清楚，好吗？

我的女朋友下星期要来北京，我的房间很脏，我要打扫干净。

四、重叠式的语法意义偏误，例如：

*考完试，我要好好玩玩几天。

*让我用用一下儿你的词典，行吗？

前面我们说过，动词重叠表示短时或量少，也就是说，动词重叠本身已经包含了量的意义了，而时量、动量补语也是表示量。正因为如此，在同一个句子中，在已经重叠的动词后，就不能再出现时量、动量补语。二者只能用其中之一，不能同时出现。所以，上面的句子要改为：

考完试，我要好好玩玩。（考完试，我要好好玩几天。）

让我用一下儿你的词典，行吗？

五、重叠范围的偏误，例如：

*我想试试一件衣服。

*我最好想想一个方法。

汉语当中动词重叠后带宾语时，宾语前如有数量词语作定语，数量词语应该是确定的。否则动词就不能重叠。而上述偏误句中宾语“一件衣服”和“一个办法”都是不确定的，所以都是错误的。如果换成确定的“这件衣服”、“这个办法”句子就可以成立。究其原因，应该是能重叠的都是自主动词，即都是动作者有意识进行的，所以其受事对象动作者来说应该是一个确定的目标。

六、重叠式成句条件的偏误，例如：

* 老师进来的时候，我们正在讨论讨论他

* 见到他后，我一直想一想，他是谁呢？

“正在”、“一直”表示后面的动作正在进行当中，这与动词重叠表示短时、量少相矛盾。

3.3 教学对策

上文是对雒红大学中文系的越南学生使用汉语动词重叠式偏误情况的分析，从这个案中，我们可以了解到越南学生整个汉语动词重叠式学习的系统性偏误及其原因，并为越南语、汉语动词重叠式的教学提出如下对策：

第一，教师需对偏误类型及成因有清楚的认识。教师最好对汉越两种语言的语法系统差异有一个清晰的把握，在教学中提醒学生避免犯系统性偏误。要注意这两种语言之间的动词重叠式往往存在相同之处和不同之处，先帮学生掌握汉语动词重叠的形式、范围、语法意义、语法功能等等的准确知识，指出二者之间的相似和差异，避免受母语的干扰。

第二，要加强对汉语、越南语动词重叠的各个角度进行区别比较，适当进行汉越对译训练，强调指出汉语、越南语动词重叠式的异同特点。汉语中，某些情况在表达时必须使用动词重叠式，而另一些情况在使用时绝对不能使用动词重叠式，还有一些情况在使用时有一定的限定条件。因此，课堂上老师对此加以适当强调可能会对越南学生掌握汉语动词重叠式的特点有所帮助。

第三，确定重难点，针对易混淆的动词重叠式反复对比讲解。特别要强调其差别及用法特点。以模式形式给学生归纳动词重叠式的难点，使他们一目了然，通过各种各样的作业类型，巩固学生对动词重叠式掌握知识还要特别强调越南人常常误用的类型。

第四，增加课堂训练。课堂具有比较重要的作用，是让学习者接受各种各样知识的地方。在越南，有部分学生自觉学习的态度不太高，他们只在上课时才集中学习。因此，教员应该增加课堂练习的时间，也应该增加更多练习的内容。这样，学生们会可以互相学习、互相交流，吸取更多的语言知识。

第五，编写有针对性的对越汉语教材也是一个十分有效的对策。本人认为在越南目前的教材基本上都是针对欧美学生的，有的英语翻译也不太准确，所以应该加强对教材的编写工作，使之更适合越南学生。对外汉语研究机构和国家汉办必须充分考虑学生的文化背景、教育背景、语言背景、年龄、学习目的和动机、处于什么学习阶段等特点，做到因材施教，对教材的制定也要加强督促，防止教材上的失误对学习者的干扰，鼓励学者不断研究和创新汉语教学理论。

结 语

对汉语、越南语动词重叠式进行研究之前，我对这方面的认识还很浮浅。经过一段时间的探索之后，我对汉语与越南语动词重叠式已有了一定的认识。这对我今后从事汉语、越南语对比研究大有好处。我将本文的研究做了以下总结：

第一，关于汉语、越南语动词重叠式的语法格式，二者虽然都属于没有变形的一种语言类型-孤立语言但是动词重叠的语法格式却存在着小同大异的。汉语动词重叠中间可以插入“一”、“了”，但越南语当中，原动词和重叠式动词之间的很紧密，中间不能插入别的词语。

第二，以汉语、越南语可重叠动词的范围来说，汉越这两种语言也有异同之处。相同之处主要是二者的动作动词大多数都能重叠使用。异同之处就是汉语的心理状态动词、趋向动词一般不能重叠而越南语中的心理状态动词多数却可以重叠，部分复合趋向动词也可以重叠使用。汉语的动词重叠式使用的频率比越南语的较高。

第三，关于汉语、越南语动词重叠式的语法意义，基本看来二者的所表达的语法意义几乎大同小异，即都表示时间短、语气轻缓及委婉的意思。

第四，汉语、越南语动词重叠式的句法功能好像完全相同。即大部分汉越动词重叠式充当谓语成分的能力都很强；少数动词重叠式都可以作状语和宾语。

同时，本文也对越南雒红大学中文系学生常见的汉语动词重叠式的偏误进行分析并提出一些教学对策。

汉语、越南语动词重叠式是两种语言的语言现象，它们的内容错综复杂，我在本文中探讨的问题只是冰山一角，还有许多问题有待进一步研究。由于本人水平与能力有限，文章在语言表达和研究内容方面存在大量不足，请各位老师与同学不吝赐教！

参考文献

A. 现代汉语书籍类

- [01]刘月华、潘文娣《实用现代汉语语法》，商务印书馆，2002 年
- [02]汪国胜、谢晓明主编《汉语重叠问题》，华中师大出版社，2009 年
- [03]丁声树等 中国语文杂志社编《现代汉语语法讲话》，商务印书馆，2004 年
- [04]许余龙编著《对比语言学大论》，上海外语教育出版社，1992 年
- [05]范先钢主编《现代汉语》，广西师范大学出版社，2004 年
- [06]吕叔湘主编《现代汉语八百词》，商务印书馆，2005 年
- [07]吕翼平《汉语语法基础》，商务印书馆，2000 年
- [08]傅成劫《越南语教程》，北京大学出版社，2005 年
- [09]齐沪扬《对外汉语教学语法》，复旦大学出版社，2005 年
- [10]陆俭明《现代汉语研究教程》，北京大学出版社，2005 年
- [11]邢福义《汉语语法学》，东北师范大学出版社，1997 年
- [12]孟琮《动词用法词典》，商务印书馆，2005 年
- [13]李珊《动词重叠研究》，语文出版社，2003 年

B. 越南语书籍类

- [14]Nguyễn Kim Thản, Động từ trong tiếng Việt, NXB Khoa học xã hội, 1990
- [15]Hàng Văn Hành, Từ láy trong tiếng Việt, NXB Khoa học xã hội, 2008
- [16]Diệp Quang Ban (chủ biên), Ngữ pháp tiếng Việt, NXB Giáo dục, 2009
- [17]Vũ Thị Ân, Nguyễn Thị Ly Kha, Tiếng Việt giản yếu, NXB Giáo dục VN, 2009
- [18]Nguyễn Đức Dân, Tiếng Việt hội thoại, ĐH KHXH & NV Tp.HCM, 1997
- [19]Doãn Quốc Sỹ, Lược thảo về ngữ pháp Việt Nam, Trường Sư phạm Sài Gòn, 1970
- [20]Nguyễn Đức Dân, Dẫn luận Ngôn ngữ học, ĐH KHXH & NV Tp.HCM, 1995
- [21]Bùi Mạnh Hùng, Ngôn ngữ học đối chiếu, Nhà xuất bản Giáo dục, 2008
- [22]Nguyễn Đức Dân, Tiếng Việt, Nhà xuất bản Giáo dục, 1997
- [23]Đinh Trọng Lạc, 99 phương tiện và biện pháp tu từ tiếng Việt, NXB Giáo dục, 2003
- [24]Nguyễn Thái Hòa, Từ điển tu từ - phong cách thi pháp học, NXB Giáo dục, 2005
- [25]Đỗ Hữu Châu, Đại cương Ngôn ngữ học, Nhà xuất bản Giáo dục, 1993
- [26]Phan Khôi, Việt Ngữ nghiên cứu, NXB Đà Nẵng, 2004
- [27]Nguyễn Thiện Giáp (chủ biên), Dẫn luận Ngôn ngữ học, NXB Giáo dục, 1993
- [28]Cao Xuân Hạo, Tiếng Việt- sơ thảo ngữ pháp chức năng, NXB Giáo dục, 2004
- [29]Cao Xuân Hạo, Tiếng Việt- mấy vấn đề ngữ âm, ngữ pháp, NXB Giáo dục, 1998

C. 论文类

- [30]朱景松《动词重叠式的语法意义》，1998 年
- [31]邢红兵《汉语动词重叠结分析构统计》，2000 年第 1 期
- [32]陈前瑞《动词重叠的情状特征及其体的地位》，《语言教学与研究》，2001 年第 4 期

附 录

附录 1：汉语、越南语动词重叠式所表示的语法意义对应表

动词重叠式所表示的语法意义	汉语	越南语
表示时间短	有	有
表示尝试	有	无
表示次数少	有	无
表示次数多	无	有
表示轻缓、委婉	有	有
表示愿动词的减少意义	无	有

附录 2：汉语、越南语动词重叠式所充当的语法功能对应表

语法功能	现代汉语	越南语
主语	+	-
谓语	++	++
宾语	+	+
补语	-	-
定语	-	-
状语	+	+

注：（++）表示充当句法成分的能力很强。

（+）表示一般可以充当句法成分。

（-）表示不能充当句法成分。